Porównanie tłumaczeń Daniela 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król wstał bardzo wcześnie rano o świcie i (zaniepokojony) śpiesznie poszedł do lwiej jamy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie zaczęło świtać, bardzo wcześnie rano, król, pełen niepokoju, śpiesznie ruszył w kierunku lwiej jamy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się zbliżył do jamy, zawołał *do* Daniela żałosnym głosem. Król zapytał Daniela: Danielu, sługo Boga żywego, czy twój Bóg, któremu nieustannie służysz, mógł cię wybawić od lwów? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się przybliżył do dołu, zawołał na Danijela głosem żałośnym, a mówiąc król rzekł do Danijela: Danijelu, sługo Boga żywego! Bóg twój, któremu ty ustawicznie służysz, mógłże cię wybawić ode lwów? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przybliżywszy się do dołu, zawołał na Daniela płaczliwym głosem: Danielu, sługo Boga żywego, Bóg twój, któremu ty zawżdy służysz, co mniemasz, mógł cię ode lwów wybawić? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król wstał o świcie i udał się śpiesznie do jaskini lwów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wstawszy bardzo rano o świcie poszedł król śpiesznie do lwiej jamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O świcie król wstał i udał się do jaskini lwów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O świcie wstał i natychmiast poszedł do jaskini lwów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy nastał świt, król wstał i o brzasku spiesznie udał się do lwiej jamy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді цар встав вранці як було ясно і з поспіхом пішов до ями левів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy przybył do jaskini, żałosnym głosem zawołał na Daniela i mówiąc, król powiedział do Daniela: Danielu! Sługo żywego Boga! Twój Bóg, któremu ty zawsze służysz, mógł cię wyratować od lwów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się zbliżył do jamy, zawołał smutnym głosem na Daniela. Król odezwał się i rzekł do Daniela: ”Danielu, sługo Boga żywego, czy twój Bóg, któremu niezachwianie służysz, zdołał cię uratować od lwów? ” |